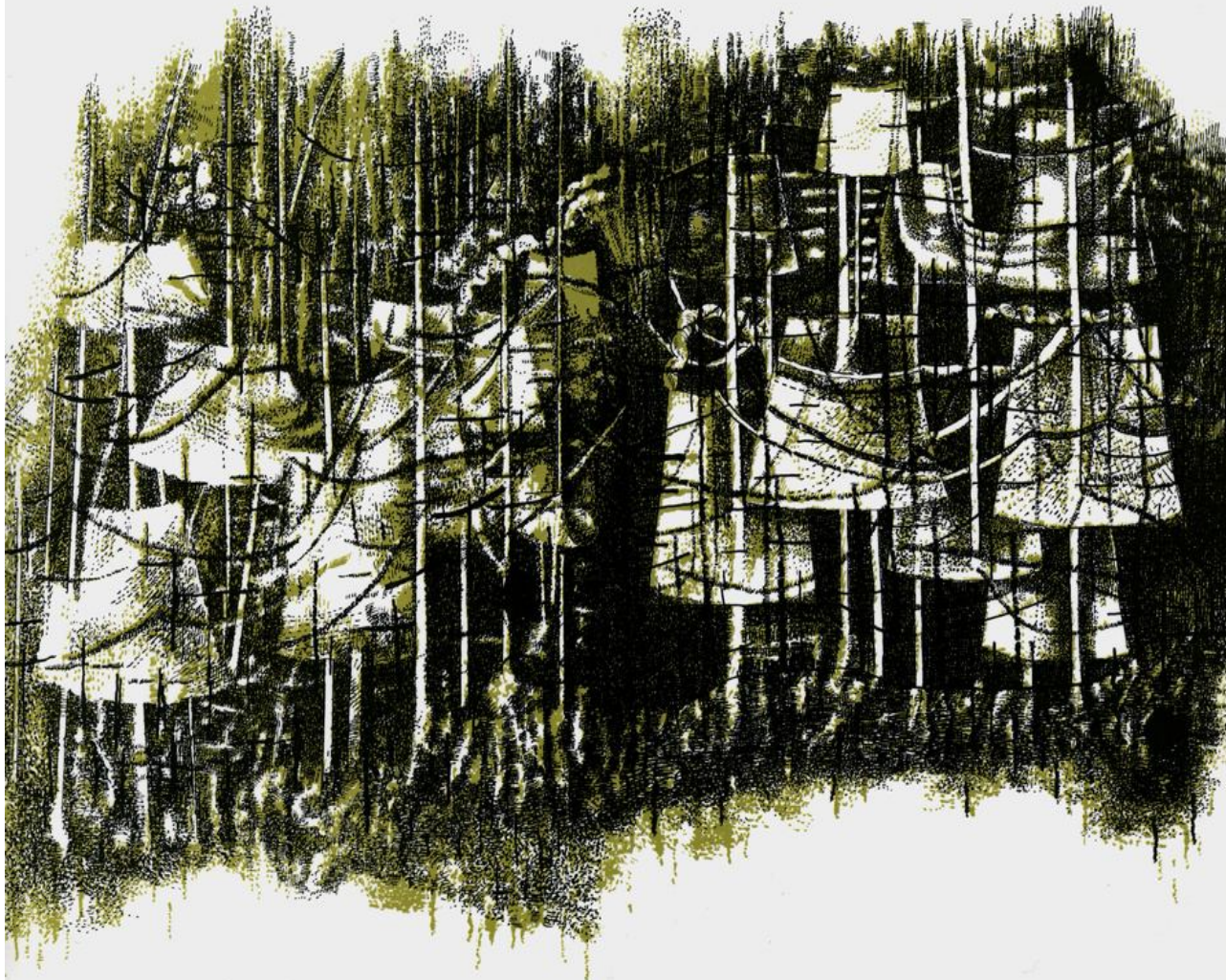


5 MIĘDZYNARODOWE NADBAŁTYCKIE BIENNALE MINIATURY TKACKIEJ



"Dar Pomorza"
Gdynia: 29.06. - 15.09.2001 r.



... w samym sercu Gdyni zakotwiczył najpiękniejszy polski żaglowiec „Dar Pomorza”. Za sprawą organizatorów biennale ta fregata staje się niezwykłą galerią. Zapraszam Państwa na pokład „Daru”, gdzie morze i sztuka uzupełniają się w niepowtarzalny sposób ...

*Prezydent Gdyni
Wojciech Szczurek*

... in the very heart of Gdynia the most beautiful Polish tall ship „Dar Pomorza” is docked. Thanks to the biennale organisers this frigate becomes a gallery. I invite You aboard „Dar Pomorza” where the sea and art complement each other in a remarkable way ...

*Mayor of Gdynia
Wojciech Szczurek*

Egoistycznie - jak to zwykle nam ludziom - świat wydaje się nam nie o wiele starszy, niż nasza na nim obecność. Tkanina jest stara jak świat i nie o wiele się w tej konstatacji mylimy. Za to jakbyśmy to my, i dopiero my byli jej twórcami, początek tkaniny artystycznej plasujemy zupełnie niedawno. Dla większości współczesnych twórców (bywa czasami, że niektórzy przywołują jej odległy rodowód) tkanina artystyczna - dla pełnej jednoznaczności nazywana "współczesną tkaniną artystyczną" - narodziła się nie wiele wcześniej niż w latach 50.-60. - XX wieku. Kiedyś/gdzieś, wcześniej na Zachodzie niż w Polsce wśród współczesnych tkanin artystycznych pojawiła się też nowa ich klasa - miniatura tkacka.

Pierwszą chyba w Polsce wystawę miniatury, jako plon artystyczny VI Ogólnopolskiego Pleneru Tkackiego w Zakopanem, zorganizowała Maryna Gieraszińska w Salonie "Desy" przy ul. Jana w Krakowie. Widziałem tę wystawę, wydaje mi się, że było to w listopadzie 1980 r. Ta data - oczywiście - nie inicjuje, a tylko potwierdza fascynację polskich artystów - tkaczy miniaturą. Wielu z nich już wcześniej brało udział w historycznych, międzynarodowych prezentacjach organizowanych przez British Craft Centre w Londynie. Zinstytucjonalizowanie coraz liczniejszych prezentacji krajowych zawdzięczamy również inicjatywie "Desy". Krystyna Cieszek i Dobrochna Olkiewicz wspólnie z niżej podpisanym zorganizowały w salonie "Desy" w Łodzi w 1985 r. I Ogólnopolską Wystawę Miniatury Tkackiej. Od tej pory miała ona już stale towarzyszyć Międzynarodowemu Triennale Tkaniny w Łodzi.

Wśród wielkich, międzynarodowych prezentacji: Szombathely, Angers, Morelii, w 1993 r. pojawiła się jeszcze jedna, która choć najmłodsza, szybko im dorównała. Jest to Międzynarodowe Nadbałtyckie Biennale Miniatury Tkackiej na "Darze Pomorza" w Gdyni. Przed dwoma laty robiąc aluzję do wciąż powiększającego się grona artystów i krajów, jej uczestników, napisałem: "(...) niezmiernie szeroko rozeszły się kręgi inicjatywy rzuconej kiedyś przez Inicjatorkę wystawy, Aleksandrę Bibrowicz - Sikorską". Ma gdyńskie biennale wielkie szczęście. Ma mecenasów we Władzach Województwa i Miasta, ma świetnych organizatorów gotowych je wspierać w Centralnym Muzeum Morskim i Muzeum Miasta Gdyni, ma wsparcie w ogólnopolskim i międzynarodowym autorytecie środowiska Artystów Wybrzeża. Nie wszystkim takie szczęście jest dane.

Proszę, aby Inicjatorka, Organizatorzy i Artyści - Uczestnicy 5. Międzynarodowego Nadbałtyckiego Biennale Miniatury Tkackiej w Gdyni - zechcieli laskawie przyjąć moje najgorętsze podziękowania za zaszczyt, który nam wyświadczają dedykując je 10. Międzynarodowemu Triennale Tkaniny w Łodzi w roku jego jubileuszu. O tym pięknym, koleżeńskim geście nie zapomnimy.

Norbert Zawisza
Przewodniczący Rady Programowej
Międzynarodowego Triennale Tkaniny w Łodzi
Dyrektor Centralnego Muzeum Włókiennictwa

Egocentric as we human beings usually are, we perceive this World not to be older than our presence here. We are not that much mistaken, either when we state that woven fabric is as old as this World is. On the other hand, if we assume that man and only man is the creator of the artistic woven fabric then its beginnings go back to a very recent past. Despite some artists trying to reconstruct its very remote origins most of them find that the artistic woven fabric - more specifically called "modern artistic fabric" was born not earlier than in the 50-s or 60-s of the 20th Century. Some time ago, somewhere, earlier in the West than in Poland a new class of modern artistic fabrics appeared: woven miniature.

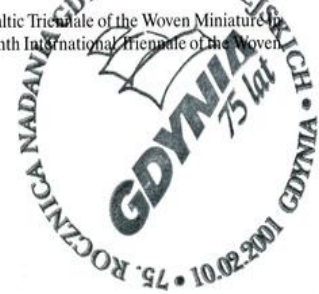
The first, as it seems, exhibition of the woven miniatures in Poland - presenting the artistic fruits of the VI National Weaving Plein-air in Zakopane - was organised by Maryna Gieraszińska in the "Desa" Showroom at the Jan Street premises in Cracow. I saw the exhibition and I guess that was in November, 1980. This date, certainly does not initiate yet confirms the fascination of the Polish artistic-weavers towards the miniature. Many of them had participated earlier in historical, international presentations organised by British Craft Centre in London.

More and more numerous national presentations have already become an institution in this country owing to the "Desa" initiatives. Krystyna Cieszek and Dobrochna Olkiewicz together with myself, the underwritten organised the First National Woven Miniature Exhibition in the "Desa" premises, in Łódź in 1985. Since then this exhibition has accompanied the International Triennale of the Woven Fabrics in Łódź on a permanent basis.

Among prestigious international presentations: Szombathely, Angers, Morelii another presentation appeared in 1993 which soon joined the reputation of the first ones: The International Baltic Triennale of the Woven Miniature hosted on board a tall ship "Dar Pomorza" in Gdynia. Two years ago, with reference to an ever increasing circle of participating artists and countries, I wrote: "(...) the idea proposed by the mover of the exhibition Ms. Aleksandra Bibrowicz-Sikorska has surprisingly flourished". The Gdynia Biennale has been enjoying great luck; it has patrons representing the Municipal and Voivodeship Authorities, it has perfect organisers, ready to support it, i.e. Central Maritime Museum and Museum of the Gdynia City. It also enjoys support thanks to the national and international prestige of the TriCity artistic community. Not everybody meets such luckiness.

I take the liberty of requesting the Mover, the Organisers and the Artists - Participants to the International Baltic Triennale of the Woven Miniature in Gdynia to kindly accept my most sincere recognition for the honour extended to us by dedicating this Exhibition to the Tenth International Triennale of the Woven Fabric in Łódź in the year of its jubilee. We will never forget this friendly deed.

Norbert Zawisza,
Chairman of the International Woven Fabric Triennale in Łódź
Director of Central Museum of Textiles.



... morze ... wiatr ... włókno - to nasze twórcze żywioły ...

Komisarz Wystawy
Aleksandra Bibrowicz - Sikorska

... the sea ... the wind ... the fibre ... these are our creative elements ...

Commissioner of the Exhibition
Aleksandra Bibrowicz - Sikorska

GRAND PRIX
PREZYDENTA
MIASTA GDYNI



JOLANTA RUDZKA - HABISIAK
ŁÓDŹ

NAGRODA STOWARZYSZENIA
PROMOCJI ARTYSTÓW WYBRZEŻA
„ERA ART” W GDYNI

LEENA
ILLUKA



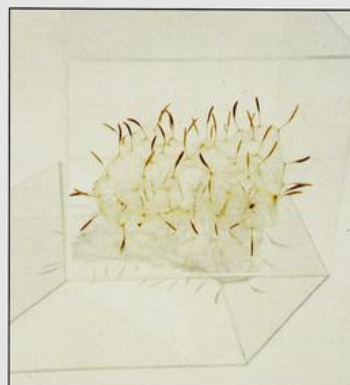
PERNAJA
FINLANDIA

NAGRODA SPECJALNA MARSZAŁKA WOJEWÓDZTWA
POMORSKIEGO

EX AEQUO



EWA DAMBORSKA - OSTRAWA
CZECHY



KONRAD JUŚCIŃSKI - GORZÓW WIELKOPOLSKI
POLSKA

AMAR-TO-EMO-1-1728-PA-M-10101
PUBLISHED BY THE
POLISH PEN AND PAPER WORKERS
UNION

**WYSTAWY
TOWARZYSZĄCE**

**ATTENDANT
EXHIBITIONS**

MUZEUM MIASTA GDYNI - DOMEK ABRAHAMA
GDYNIA, UL.STAROWIEJSKA 30

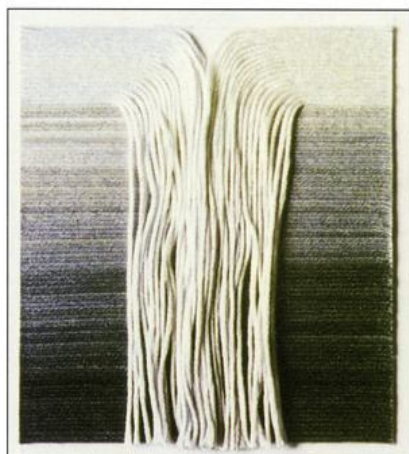
LAUREATKA GRAND PRIX PREZYDENTA MIASTA GDYNI
NA 4. BIENNALE MINIATURY TKACKIEJ W GDYNI W 1999 R.

Elżbieta Pennar - Andrzejewska

GDYNIA

„MYŚLI MORZEM ROZWIANE”

2.07. - 29.07.2001



Elżbieta Pennar - Andrzejewska ukończyła Wydział Architektury Wnętrz i Wzornictwa Przemysłowego PWSSP w Gdańsku. Dyplom uzyskała w 1986 r. Na IV roku studiów otrzymała Nagrodę Rektorską za całokształt pracy projektowej. Od 1990 r. zajmuje się tkaniną unikatową. Brała udział w wielu wystawach sztuki tkackiej, m.in. w 3. i 4. Salonie Plastyki Gdańskiej w latach 1992 i 1994, w 1., 2., 3., 4. i 5. Nadbałtyckim Biennale Miniatury Tkackiej w Gdyni, w latach 1993, 1995, 1997, 1999 i 2001, w 5. Ogólnopolskiej Wystawie Miniatury Tkackiej w Łodzi w 1998 r., 2001 r., a także VIII Ogólnopolskiej Wystawie Tkaniny Unikatowej w Łodzi w 2001 r.

Elżbieta Pennar - Andrzejewska completed studies at the State High School of Fine Arts in Gdańsk at the Interior and Industrial Design Faculty. She achieved diploma in 1986. During studies she got the University Rector Reward for overall design activity. Since 1990 involved in unique textiles. She took part in numerous group exhibitions of fiber art among others in: the 3-rd and the 4-th Gdynia Art Saloon in 1992 and 1994, the 1-st, 2-nd, 3-rd, 4-th and 5-th International Baltic Biennale of Textile Miniatures in Gdynia in 1993, 1995, 1997, 1999, 2001, the 5-th All - Polish Exhibition of the Weaver's Miniature in Łódź in 1998, 2001, the 8-th All - Polish Exhibition of Unique Textile in Łódź in 2001.

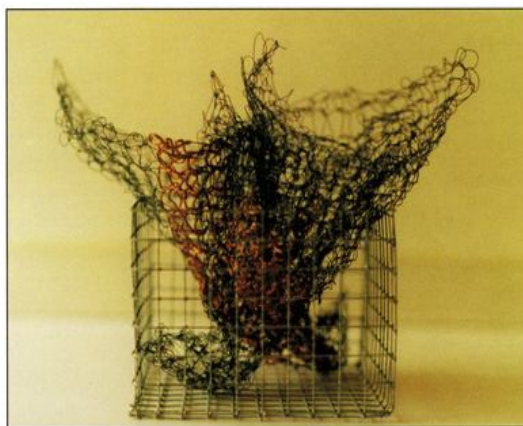
ART GALLERY 78
GDYNIA, UL.ŚWIĘTOJAŃSKA 78

Maria Antonia Santos

LIZBONA, PORTUGALIA

„MARZENIA I WĄTKI”

6.07. - 20.07.2001



Maria Antonia Santos, studentka Szkoły Sztuk Plastycznych António Arroio w Lizbonie i absolwentka malarstwa Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych w Lizbonie. Ukończyła specjalizację w zakresie tkaniny w École National de Tapisserie de Aubusson we Francji. Członek European Textil Network w Hanowerze. Miała wiele wystaw indywidualnych i uczestniczyła w wystawach zbiorowych malarstwa i tkaniny artystycznej w Portugalii, Hiszpanii, Polsce, na Węgrzech i we Włoszech wielokrotnie otrzymując tam nagrody.

Maria Antonia Santos student of António Arroio Art School in Lisbon et graduate of the Department of Paintings of the University Degree School of Arts in Lisbon. She also specialised in the field of tapestries in École National de Tapisserie de Aubusson in France. She is a member of the European Textile Network in Hanover. Maria Antonia Santos had many individual exhibitions of paintings and tapestry, and also participated in those organised together with other artists in Portugal, Spain, Poland, Hungary and Italy, obtaining numerous awards.

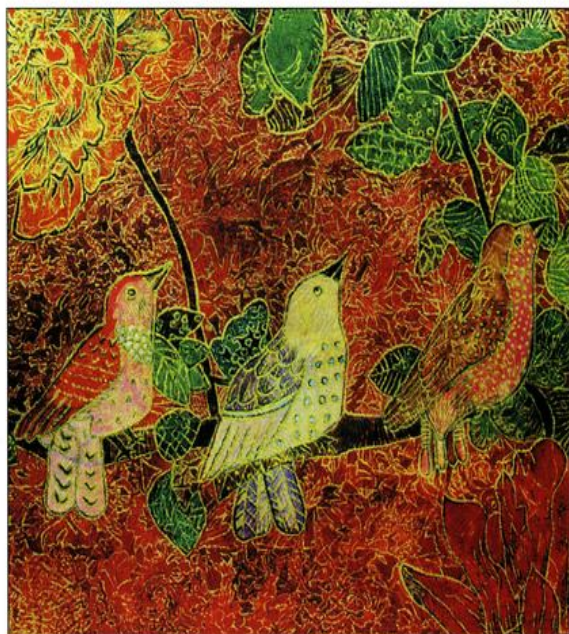
TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ SOPOTU - DWOREK SIERAKOWSKICH
SOPOT, UL. CZYZEWSKIEGO 12

Strzelecka Wacława (Zula)

SOPOT

„TKANINA MALOWANA”

30.05. - 17.06.2001



Studia uniwersyteckie odbyła w PWSSP w Sopocie. Malarstwa uczyła się u prof. A. Nacht - Samborskiego, tkaniny u prof. J.Wnukowej. Dyplom uzyskała w 1955 r. W latach 1950-1957 pracowała w Zakładach Naukowo - Badawczych przy PWSSP w Sopocie, uczestnicząc przy odbudowie Gdańska (Stare Miasto, elewacje ul. Długiej). Jej prace znajdują się w zbiorach Ministerstwa Kultury i Sztuki, w państwowych muzeach Gdańska, Poznania, Warszawy, urządach wojewódzkich oraz w zbiorach prywatnych w kraju i za granicą. Wystawy indywidualne:

Gdańsk, Kościerzyna, Wejherowo, Elbląg, Sopot, Warszawa, Niemcy, Dania, Szwecja. Wystawy zbiorowe: Warszawa, Sopot, Gdańsk, Kraków, Zakopane, Berlin.

Nagrody: 1952 r., Kanada, II nagroda za gobelin; 1953 r., Warszawa, II nagroda za tkaninę; 1975 r., Warszawa, Złoty Krzyż; 1979 r., Biennale Sztuki w Sopocie medal honorowy, 1985 wyróżnienie; 1990 r., Nagroda Prezydenta Sopotu.

University studies at the State High School of Fine Arts PWSSP in Sopot at prof. A. Nacht-Samborski and prof. J.Wnuk (fibre art). Diploma in 1955. During the years 1950 - 1957 she worked in the P.W.S.S.P Scientific - Research Departments, participating in the reconstruction works of Gdańsk (Old Town, front elevations of Długa Street). Her works are in the collections of the Culture and Art Ministry, state museums in Gdańsk, Poznań, Warszawa, District Offices and private collections in Poland and abroad. Individual Exhibitions in Gdańsk, Kościerzyna, Wejherowo, Elbląg, Sopot, Warszawa, Germany, Denmark, Sweden. Group - exhibitions in Warszawa, Sopot, Gdańsk, Kraków, Zakopane, , Berlin. 1952, Canada, 2-nd award for tapestry; 1953, Warszawa, 2-nd award for tapestry, Gold Cross in 1975, Biennale of Art in Sopot, honour medal in 1979; distinction in 1985 and President's Award in 1990.

TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ ORŁOWA - DOMEK ŻEROMSKIEGO
GDYNIA - ORŁOWO, UL. ORŁOWSKA 8

Agata Zielińska - Głowacka

GDYNIA

„NASTROJE”

5.07. - 21.08.2001



Zajmuje się tkaniną unikatową i miniaturą tkacką. Od 1982 r. jest pracownikiem ASP w Gdańsku. Brała udział w licznych wystawach. Dwukrotnie nagrodzona przez Prezydenta Miasta Gdyni.

She occupy on self with unique textile and textile miniatures. Since 1982 employed at ASP in Gdańsk. She took part at many exhibitions. Rewarded twice by President of Gdynia.

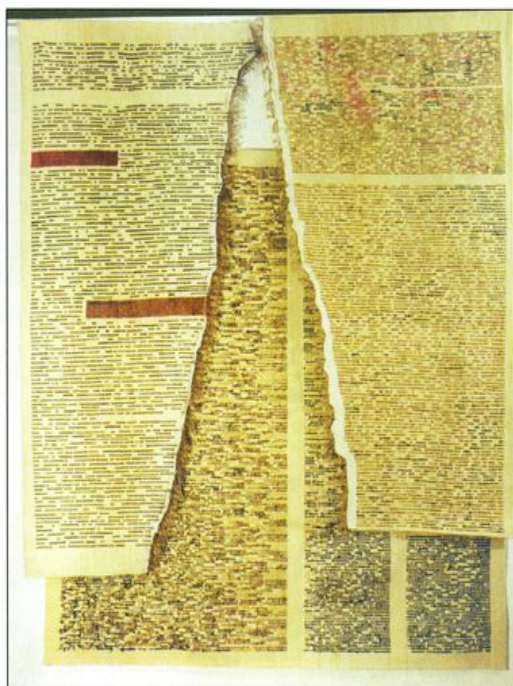
MUZEUM W LĘBORKU
LĘBORK, UL. MŁYNARSKA 14

Małgorzata Buczek - Śledzińska

KRAKÓW

„GOBELINY I SZTUKA PAPIERU CZERPANEGO”

6.07. - 21.08.2001



Urodziła się w Krakowie. Tam też studiowała na Akademii Sztuk Pięknych. Dyplom z malarstwa uzyskała w pracowni prof. Tadeusza Brzozowskiego, z tkaniny unikatowej w pracowni prof. Stefana Galkowskiego. Od 1979 r. uczestniczyła w licznych zbiorowych wystawach krajowych i zagranicznych. Swoje malarstwo, tkaniny i rysunek prezentowała także w cyklach wystaw indywidualnych w Polsce, Niemczech, Hiszpanii, Meksyku, Holandii. Jej prace znajdują się w zbiorach Centralnego Muzeum Włókiennictwa w Łodzi, Muzeum Miasta Gorzowa Wielkopolskiego, Muzeum Rufino Tamayo w Meksyku D.F., Ośrodka Kultury w Pineda de Mar w Hiszpanii, w zamku w Lailly en Val we Francji.

Born in Cracow; completed her Master of Arts studies at the Academy of Fine Arts Cracow. Her main subject was painting, she studied in the workshop of Professor Tadeusz Brzozowski, and here, she obtained her MA Diploma. Her first contacts with the unique fabric took place in the artistic fabric workshop of Professor Stefan Galkowski. Since 1979, she frequently participated in numerous collective exhibitions in Poland and abroad.

The Artist presented her artworks in series of individual exhibitions in Poland, Germany, Spain, Mexico D.F., The Netherlands, Israel. Her working routine is series and at the same time she continues painting, fabric and drawing. Her paintings involve a series; „Characters”, „A contemporary Collage”, „Environment”, „Landscapes”. The artworks of this Artist are in the following collections: Central Museum of Textile Industry in Łódź, Museum of the City of Gorzów Wielkopolski, Rufino Tamayo Museum in Mexico D.F., Cultural Center in Pineda de Mar, Spain, Lailly en Val - France as well as in private collections in Poland, Germany, Italy, France, Spain, Mexico D.F., Denmark, USA.

TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ ORŁOWA - DOMEK ŻEROMSKIEGO
GDYNIA ORŁOWO, UL. ORŁOWSKA 8

HJÖRDIS TEGSELL

HELSINGBORG, SZWECJA

„SZTUKA PAPIERU”

23.08. - 4.10.2001

Hjördis Tegsell, czerpiąc papier w ciągu wielu lat, w sposób pierwotny doszła do wyszukanego, wysokiego poziomu, znajdując w tym działaniu nowe możliwości twórcze. Jest w Szwecji bardzo wysoko cenioną artystką. Prezentowała swe prace na wielu wystawach w krajach skandynawskich, Kenii, Hiszpanii oraz w Neapolu, w mieście, w którym czerpanie papieru ma długą i bogatą tradycję.

Jury - Brita Molin, Jordi Arkö, Svenrobert Lundqvist, Per Gunnar, Thelander i Ulf Cederlöf - potwierdza tę opinię.

During a long and continuous time Hjördis Tegsell has worked with paper in its most original way: she creates the handmade paper. Hjördis Tegsell is the Papermaker of Swedish Art. Through her sophisticated Art and Craftmanship she has shown the artistic and new possibilities of the paper.

The Jury's motivation: Brita Molin, Jordi Arkö, Svenrobert Lundqvist, Per Gunnar, Thelander, Ulf Cederlöf.

GALERIA „DEBIUTY” LICEUM PLASTYCZNE
GDYNIA - ORŁOWO, UL. ORŁOWSKA 6

Konrad Zych

ŁÓDŹ

„TKANINA ARTYSTYCZNA”

12.09. - 30.09.2001



Urodzony w 1951 r. Studia w PWSSP w Łodzi. Dyplom na wydziale tkaniny w 1979 r. Wystawy indywidualne w kraju i za granicą m.in. w Poznaniu, Wrocławiu, Łodzi, Arhus. Udział w wystawach zbiorowych krajowych i zagranicznych. Prace w zbiorach Centralnego Muzeum Tkaniny w Łodzi, Savaria Muzeum w Szombathely (Węgry), w merostwie w Riberac (Francja) oraz u osób prywatnych w kraju i za granicą.

Born in 1951. Masters degree in fine arts, Łódź. Higher school of fine arts 1979. Individual exhibitions: Poznań, Arhus (Denmark), Wrocław, Łódź. Collective exhibitions in Poland and abroad. The artist's works are in the Central Museum of Textiles in Łódź, in the Savaria Museum in Szombathely (Hungary), in Riberac (France) and in private collection.

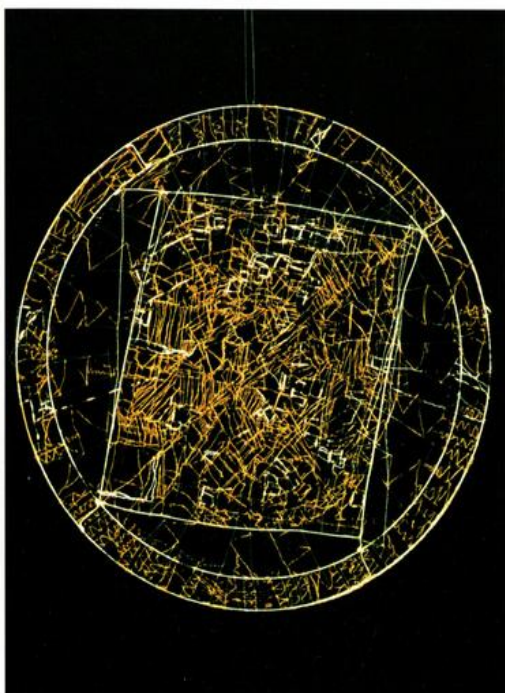
MUZEUM W LĘBORKU
LĘBORK, UL. MEYNARSKA 14

VIOLETTA PISKUREWICZ

BIAŁYSTOK

„KROPLE NIEZNANYCH UCZUĆ”

7.11. - 30.11.2001



Violetta Piskurewicz - absolwentka PLSP w Supraślu. Członek ZPAP w Białymstoku. Zajmuje się tkaniną unikatową, miniaturami i projektowaniem. W latach 1987 - 1990, prezentowała swoje gobeliny i tkaniny eksperymentalne w Salonie Sztuki Współczesnej w Gdańsku, w 1989 r., gobeliny w galerii w Waldkraiburgu (Niemcy). W 1992 i 2001 r., 5. i 8. Ogólnopolska Wystawa Tkaniny Unikatowej w Łodzi. W 1993 r., wystawa indywidualna w galerii autorskiej „Brama” w Białymstoku. W 1995 - 1998, Międzynarodowe Sympozjum Tkaniny Artystycznej w Łodzi. W 1997 i 1999, 3. i 4. Międzynarodowe Nadbałtyckie Biennale Miniatury Tkackiej w Gdyni (3. nagroda Marszałka Województwa Pomorskiego). W 1997 wystawa środowiskowa ZPAP w Białymstoku. W 1998 i 2001, 5. i 6. Ogólnopolska Wystawa Miniatury Tkackiej w Łodzi. W 1998, 12. Międzynarodowe Biennale Miniatury Tkackiej w Szombathely. W 2000 r., XXV Ogólnopolski Plener Tkaniny Artystycznej w Gdyni.

Violetta Piskurewicz - a graduate Diploma - College of Fine Arts in Supraśl. Is a member ZPAP in Białystok. Her interests include unique textiles, miniatures and design. In 1987 - 90, tapestry and experimental textile art in Salon Contemporary Art in Gdańsk. In 1989, works presented at the exhibition in Gallery in Waldkraiburg (Germany). In 1992 - 2001, 5-th and 8-th National Polish Exhibition of Tapestry in Łódź. In 1993, works presented at one - man show in Gallery „Gate” in Białystok. In 1995 - 1998, International Textile Art Symposium in Łódź. In 1997 - 1999, 3 and 4 International Baltic Biennale of Miniature Textiles in Gdynia (3 st Prize). In 1997, exhibition environment Polish Applied Art in the District Museum in Białystok. In 1998 - 2001, 5 and 6

National Polish Exhibition of Miniature Textiles in Łódź. In 1998, 12 International Biennale of Miniature Textiles of Szombathely. In 2000, XXV National Polish Landscape of Artistic Fabrics in Gdynia.

**Protokół z posiedzenia Jury 5. Międzynarodowego Nadbałtyckiego Biennale Miniatury Tkackiej na „Darze Pomorza”
w Gdyni 14 maja 2001**

Skład Jury:

1. Norbert Zawisza - nacz. dyr. Centralnego Muzeum Włókiennictwa w Łodzi - przewodniczący
2. Marcin Oko - dyr. Centralnego Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
3. Włodzimierz Cygan - prof. Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku
4. Maria Wolańska - historyk sztuki, Muzeum Miasta Gdyni
5. Liliana Gieldoń - historyk sztuki, Centralne Muzeum Morskie w Gdańsku
6. Krystyna Brylko - art. plastyk, Centralne Muzeum Morskie w Gdańsku
7. Katarzyna Konieczna-Kaluźna - art. plastyk, Stowarzyszenie Artystów Wybrzeża „ERA ART” w Gdyni

Na 5 Biennale nadesłano 360 zgłoszeń, w tym 124 z zagranicy z 23 krajów oraz 61 z Polski.

Na pierwszym posiedzeniu 26 marca Jury wybrało do ekspozycji 117 prac.

Na drugim 14 maja Jury wybrało:

1. GRAND PRIX PREZYDENTA MIASTA GDYNI - Jolanta Rudzka - Habisiak z Łodzi - Polska
2. NAGRODA SPECJALNA MARSZAŁKA WOJEWÓDZTWA POMORSKIEGO ex aequo: Ewa Damborska z Ostrawy - Czechy i Konrad Juściński z Gorzowa Wielkopolskiego - Polska
3. NAGRODA STATUETKA „ERA ART” - Leena Illukka z Pernaja - Finlandia

oraz przyznało 8 wyróżnień pozaregulaminowych:

- | | |
|--|--|
| 1. Sigita Blaziunaite - Litwa „Tinned of Beauty” | 5. Kieta Jackson - Anglia „Crocheted form” |
| 2. Danuta Paprowicz Michno - Polska „Brodacz” | 6. Gordon Brennan - Anglia „Track” |
| 3. Izabela Wyrwa - Polska „Podmucha II” | 7. Aafke Stavenga - Niderlandy „Summer” |
| 4. Agata Zielińska-Głowacka - Polska „Wiatr” | 8. Lidia Kuk - Polska „Moje błękity” |

**Minutes of the Jury session of the 5-th Baltic Biennial of Weavers Miniature which took place on board of the „Dar Pomorza”
in Gdynia on 14 May 2001**

Members of the Jury:

1. Mr Norbert Zawisza - Manager of the Central Textile Museum in Łódź
2. Mr Marcin Oko - Manager of the Central Textile Museum in Łódź
3. Mr Włodzimierz Cygan - professor of the Academy of Fine Arts in Gdańsk
4. Mrs Maria Wolańska - Art historian, Gdynia City Museum
5. Mrs Liliana Gieldoń - Art historian, Central Marine Museum in Gdańsk
6. Mrs Krystyna Brylko - Artist, Marine Museum in Gdańsk
7. Mrs Katarzyna Konieczna-Kaluźna - Artist, „Era Art” Association for Promotion of Coast Artist in Gdynia

360 works including 124 foreign artists from 23 countries and 61 artists from Poland have sent to 5-th Baltic Biennial on board the „Dar Pomorza”.

On the first session the Jury selected 117 works to the exhibition.

On the second session on 14-th May the Jury selected:

1. GRAND PRIX - Jolanta Rudzka-Habisiak in Łódź - Poland
2. PRIZE FROM MARSHAL OF POMERANIAN VOIVODESHIP ex aequo for Ewa Damborska in Ostrava - Czechy and Konrad Juściński in Gorzów Wielkopolski - Poland
3. PRIZE OF „ERA ART” Association for Promotion of Coast Artist in Gdynia - statuette - Leena Illukka in Pernaja - Finland

and awarded additional 8 nonstatutory distinctions:

- | | |
|--|---|
| 1. Sigita Blaziunaite - Lithuania „Tinned of Beauty” | 5. Kieta Jackson - England „Crocheted form” |
| 2. Danuta Paprowicz-Michno - Poland „Brodacz” | 6. Gordon Brennan - England „Track” |
| 3. Izabela Wyrwa - Poland „Podmucha II” | 7. Aafke Stavenga - Netherlands „Summer” |
| 4. Agata Zielińska-Głowacka - Poland „Wiatr” | 8. Lidia Kuk - Poland „Moje błękity” |

23. LENE HELMER NIELSEN
„BURNT STICKS IN TEXTIL“

24. INGER HOLST SORENSEN
„COPPER-CHIMERA“
own tech.

25. JETTE NEVERS
„MOVEMENTS II“
own tech.

26. SUSANNE NIELSEN
„SILK MOON“
own tech.

27. JYTTE RASMUSSEN
„SHEEL“
own tech.

28. HALLDIS WIRSTAD
„SIGNS“
own tech.

FINLANDIA

29. LEENA ILLUKKA
„HEAVEN AND EARTH“
mix tech.

FRANCJA

30. BRIGITTE AMARGER
„SEA CHROMATISM
FROM DAY TO NIGHT“
own tech.

31. MARIE-NOELLE FONTAN
„FISSURES“
own tech.

HISZPANIA

32. ANNE MORENO
„OBIETO EN BRANCO“
own tech.

IZRAEL

33. DOROTA BIELAS
„NAUTILUS“
own tech.

KANADA

34. ELYSE DE LAFONTAINE
„OUSSLI“
own tech.

KOREA

35. MYUNG HEE OH
„HIDING“
hand made paper

LITWA

36. SIGITA BLAZIUNAITE
„TINNED OF BEAUTY“
own tech.

37. VIRGINIJA DEGENIENE
„REMEMBRANCES“
own tech.

38. FELIKSAS JAKUBAUSKAS
„THE NETS IN THE WIND“
gobelin

39. RASA KARPAVICIUTE
„ETERNITY“
gobelin

40. LAIMUTE KOZLOVIENNE
„CONTACT“
techn. mieszana

41. GIEDRE KRIAUCIONYTE
„SUMMER IS LIKE A DREAM“
own tech.

42. MARIJONA SINKEVICIENE
„SUMMER HEAT“
own tech.

MOŁDAWIA

43. VLADIMIR STRATICIUC
„MILKY WAY“
techn. własna

NIDERLANDY

44. ELS VAN BAARLE
own tech.

23. LENE HELMER NIELSEN
„BURNT STICKS IN TEXTIL“

24. INGER HOLST SORENSEN
„COPPER-CHIMERA“
own tech.

25. JETTE NEVERS
„MOVEMENTS II“
own tech.

26. SUSANNE NIELSEN
„SILK MOON“
own tech.

27. JYTTE RASMUSSEN
„SHEEL“
own tech.

28. HALLDIS WIRSTAD
„SIGNS“
own tech.

FINLANDIA

29. LEENA ILLUKKA
„HEAVEN AND EARTH“
mix tech.

FRANCJA

30. BRIGITTE AMARGER
„SEA CHROMATISM
FROM DAY TO NIGHT“
own tech.

31. MARIE-NOELLE FONTAN
„FISSURES“
own tech.

HISZPANIA

32. ANNE MORENO
„OBIETO EN BRANCO“
own tech.

IZRAEL

33. DOROTA BIELAS
„NAUTILUS“
own tech.

KANADA

34. ELYSE DE LAFONTAINE
„OUSSLI“
own tech.

KOREA

35. MYUNG HEE OH
„HIDING“
hand made paper

LITWA

36. SIGITA BLAZIUNAITE
„TINNED OF BEAUTY“
own tech.

37. VIRGINIJA DEGENIENE
„REMEMBRANCES“
own tech.

38. FELIKSAS JAKUBAUSKAS
„THE NETS IN THE WIND“
gobelin

39. RASA KARPAVICIUTE
„ETERNITY“
gobelin

40. LAIMUTE KOZLOVIENNE
„CONTACT“
techn. mieszana

41. GIEDRE KRIAUCIONYTE
„SUMMER IS LIKE A DREAM“
own tech.

42. MARIJONA SINKEVICIENE
„SUMMER HEAT“
own tech.

MOŁDAWIA

43. VLADIMIR STRATICIUC
„MILKY WAY“
techn. własna

NIDERLANDY

44. ELS VAN BAARLE
own tech.

45. AAFKE STAVENGA
„SUMMER”
own tech.

46. GIZELLA WEBER GASPAROVICS
„WATER LANDSCAPE”
own tech.

47. JOLANDA VERSTEGEN
„GATHERING MUZIQUE”
own tech.

NIEMCY

48. MARGIT BOLL
„BUZZING”
own tech.

49. HELGA BORISCH
„RED MOON”
own tech.

50. JADWIGA DREWIŃSKI
„Z ŻYCZENIAMI”
techn. własna

51. CHRISTINA FREY
„FORM UND FARBE DAS IST ALLES”
gobelin

52. ADRIANNA HEJDUCKA
„PŁACZĄCA”
filc

53. CHRISTEL SCHEUBE
„STRATA”
own tech

54. BERND DE PAYREBRUNE
„HAT FROM WATERMAN”
own tech.

55. BIRGIT VOGLER
„UNICORN, KING AND DEVIL”
filc

POLSKA

56. MAŁGORZATA AUTOSZEWSKA-MONETA
„STAROŻYTNOŚĆ”
techn. własna

57. ALEKSANDRA BIBROWICZ-SIKORSKA
„BRYZA”
techn. własna

58. BARBARA BRZESKA-SIEMIANOWSKA
„Z CYKLU SKORUPIAKI”
techn. własna

59. MAŁGORZATA BUCZEK
„KORRESPONDENCJA”
techn. własna

60. LIDIA CHOCZAJ
„TRUJĄCY KWIAT”
techn. własna

61. MARIA TERESA-CHOJNACKA
„REGATY”
techn. własna

62. MARIA DIETRYCH-KUZAK
„Z CYKLU 2 æBEAUFORTA”
techn. własna

63. EMILIA DOMAŃSKA
„NA PLAŻY”
techn. własna

64. ELŻBIETA DULEMBA
„HORYZONT”
techn. własna

65. KRYSZYNA DYRDA-KORTYKA
„PEJZAŻ ENIGMATYCZNY”
techn. własna

66. KAZIMIERA FRYMARK- BŁASZCZYK
„RYSOWANE SŁOŃCEM”
haft

67. ANNA GOEBEL
„UJAWNIONE IV”
techn. własna

68. KONRAD JUŚCIŃSKI
„SPOKOJNY WĘDROWIEC”
techn. Własna

69. ANNA KABACIŃSKA
„SZELEST SREBRNYCH SKRZYDEŁ”
t. własna
70. BOŻENA KALUGA
„WENECJA”
techn. własna
71. URSZULA KOLACZKOWSKA
„KWADRAT I KOŁO”
techn. własna
72. MAŁGORZATA KRAKOWIAK
„MEDYTACJE”
techn. własna
73. LIDIA KUK
„MOJE BŁĘKITY”
techn. własna
74. MARIA MANEL-JACKIEWICZ
„SENNY PEJZAŻ”
techn. własna
75. JÓZEF MICHULEC
„WSZYSTKIE DROGI ŚWIATA”
techn. własna
76. KRYSZYNA MIESZKOWSKA-DALECKA
„MOŻE MORZE”
techn. własna
77. BARBARA NACHAJSKA-BROŻEK
„ŁAWICA”
techn. własna
78. ELŻBIETA NAWROCKA-STANIECKA
„KRECHY KRESKI KRESECKI”
techn. własna
79. DANUTA PAPROWICZ-MICHNO
„BRODACZ”
techn. własna
80. ELŻBIETA PENNAR-ANDRZEJEWSKA
„W DESZCZU I O ZACHODZIE”
techn. własna
81. JANINA PINKIEWICZ
„WYDMY”
techn. własna
82. NATALIA PIONTEK
„PTASZEK”
techn. własna
83. VIOLETTA PISKUREWICZ
„SIŁA PRZEBICIA”
t. własna
84. HANNA PUŁAWSKA
„RYTMY II”
makrama
85. JOLANTA RUDZKA-HABISIAK
„POMYŚLNYCH WIATRÓW”
techn. własna
86. MAŁGORZATA SIWEK
„PORY ROKU - LÓD”
haft
87. DOROTA SKOCZEŃ
„MINIATURA TKACKA”
gobelin
88. DARIA SOŁTAN-KRZYŻYŃSKA
„Z JEDNEJ STRONY”
techn. własna
89. ZOFIA SZREFFEL
„SKRZYDLATA MUZYKA”
batik
90. ZOFIA TCHOREK
„MORZE”
haft
91. ALEKSANDER WIDYŃSKI
„STRUKTURA”
techn. własna
92. MARIA WITUSZYŃSKA-SZPINDOR
„SARGASSO”
haft
93. IZABELA WYRWA
„PODMUCH II”
techn. własna
94. AGATA ZIELIŃSKA GŁOWACKA
„WIATR”
techn. własna
95. LIDIA ZIEMIŃSKA PAWLAK
Z CYKLU: „ATLANTIS”
techn. własna

96. ADRIANNA ZYCH
„RÓZOWA FALA”
techn. własna

97. KONRAD ZYCH
„BEZ TYTUŁU”
techn. własna

98. LUDWIKA ŻYTKIEWICZ
„ROZPROSZENIE”
techn. własna

SZKOCJA

99. LORRAINE BOYLE
„GRIDS”
own tech.

100. ALISON FAIR BIXLER
„FLY AWAY HOME”
own tech.

101. MATTEO ROSA
„UNTITLED”
own tech.

102. BELL SEONAIID
„EDGES TWO”
own tech.

SZWAJCARIA

103. MARIE - CLAIRE MEIER
„BOOH OBJECT BLUE”
own tech.

104. KÄTHY GUT
„DIE KARIERTE FRAU”
own tech

105. HEIDI HANDSCHIN
„PIIEE EN SOIE”
haft maszynowy

106. PIA LENHERR
„GELEBTE KRAFT”
own tech.

SZWECJA

107. INGA BRITT JEPSSON
„TRACK OF ELK”
own tech.

108. ANNA STINA PURK
„NOVEMBER”
own tech.

UKRAINA

109. SOFIA BURAK
„TRANSFORMATION I”
haft

110. OLYA PARUTA VITRUK
„BLOSSOMING GARDEN”
own tech.

111. ANNA POPOWA-HYŻYŃSKA
„ZŁOTE RYBKİ”
techn. własna

USA

112. AKIKO KOTANI
„PATHWAYS”
own tech.

WĘGRY

113. GOLARITS ERZSEBET
„OBJECT IN NEW SITUATION”
own tech.

114. GYÖRGY OLAJOS
„TEXTURE I”
tkana

115. JUDIT SZELES
„CHAMPIONSHIP”
own tech.

WŁOCHY

116. SIMONETTA BATTOIA
„SWEEL”
own tech.

Wszystkim Twórcom serdecznie
za udział w Biennale - oraz
za powstałą dzięki ich darom
kolekcję miniatur Białej Fregaty
dziękują organizatorzy

To the all Artists for participation
in Biennial - and for collection
of works of art for the White Frigate
Thank You organizers

KATALOG POWSTAŁ DZIĘKI POMOCY
FINANSOWEJ URZĘDU MIASTA GDYNI,
URZĘDU MIASTA SOPOTU

STATUETKĘ - NAGRODĘ AUTORSTWA ART.
KATARZYNY KONIECZNEJ - KAŁUŻNEJ
UFUNDOWAŁO STOWARZYSZENIE PROMOCJI
ARTYSTÓW WYBRZEŻA „ERA ART” W GDYNI

TYTUŁ FORMA I TREŚĆ
MIĘDZYNARODOWEGO
BIENNALE MINIATURY
TKACKIEJ
© copyright by
Aleksandra Bibrowicz-Sikorska

**CENTRALNE MUZEUM MORSKIE
W GDAŃSKU
MUZEUM MIASTA GDYNI
URZĄD MIASTA GDYNI**



100

SOPOT 1901-2001
STULECIE MIASTA

Wydawca: Muzeum Miasta Gdyni
Projekt graficzny okładki: art. plast. Barbara Mankowska
Opracowanie katalogu: art. plast. Aleksandra Bibrowicz-Sikorska
Tłumaczenie tekstów katalogu: Biuro Tłumaczeń B&S Gdynia
Druk: „JWA”
Aranżacja wystawy: art. plast. Krystyna Brylko - Centralne Muzeum Morskie w Gdańsku

